

Remarks by the Judges

葡汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST
联合国官方支持赛事
A COMMITTEE OF THE CHINA ASSOCIATION OF TRANSLATORS

2020 中华笔译大赛

陈 笃 庆

“资深翻译家”荣誉称号（中国翻译协会授予）获得者；长期担任国家领导人会见会谈翻译，澳门回归庆典领导人讲话葡语译文官方定稿；曾任中国驻莫桑比克、东帝汶和巴西特命全权大使。

Em primeiro lugar, gostaria de expressar a minha satisfação de ser selecionado como juiz pelo Comitê Organizador do 2020 China Written Translation Contest.

A meu entender, os temas são bem escolhidos e condizem com a instrução do UNIDO Intelligent Manufacturing Technology Project. Os quais estão referentes à transformação econômica ao desenvolvimento sustentável, e à segurança alimentar.

Para obter boas notas da prova, os candidatos precisam de, não somente dominar um bom número de vocábulos, mas também acompanhar de perto da conjuntura econômica do País. Nesse aspecto, nota-se que os 4(quatro) candidatos estão praticamente empatados, demonstrando umas falhas comuns, tanto em escassez de termos de língua portuguesa, conjugação de verbos, como em fluência de exprimir em chinês. Acredito que eles fizeram já o melhor possível. Todos ganharam mais de 60 pontos. Sinceramente, as notas dos 4 estão muito aquém do desejável. Daí, há ainda grande espaço para aperfeiçoa. Em outras palavras, eles necessitam de redobrar os esforços daqui em diante. Ser tradutor é uma boa e gloriosa profissão, e dota-se de grande significado: ajudar e facilitar a comunicação entre diferentes culturas, e servir de ponte entre variadas civilizações. É com esta consciência que poderão atingir a meta.